

三彦春町田

英訳昔話

大尽三彦が夢を買った





英訳昔話

「夢を買った三弥大尽」

絵・文・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

A Picture Book : "Mr. Mitsuya, the millionaire who purchased a dream."

Illustrated and translated by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Yanagida Kunio



むかし日向国の三弥という大金持ちが、まだ貧乏な旅商人であった時、夏の日仲間と二人づれで、或る山路を越えて寂しい高千穂の村へ入って行きました。

Once upon a time in Hyuga province, there lived a millionaire. His name was Mitsuya. When Mr. Mitsuya was only a poor peddler yet, he went to a deserted village of Takachiho area through a mountain road in a day of Summer. He was with a companion.



あんまり暑いから少し休もうと言って、路の横手の木の蔭に横になって、友だちは直ぐに眠ってしまいました。

それを三弥がまだ起きて見ていると、一匹の蜂が寝ている男の鼻の穴から飛び出して、どこか遠くの山の方へ飛んで行きました。妙な事があるものだと思うと、やや暫らくしてその蜂は帰って来て、再びその男の顔のまわりへ来ていなくなりました。

それから眼をさまして、その友だちが言うには、今実に珍しい夢を私は見た。なんだかこの近くの山でもあるらしかったが、歩いて見ると一谷が、金で一杯になっている所があったと語りました。それはまことによい夢だ。それを私に売ってくれぬかと言いますと、夢なんか何になるものか、馬鹿なことを言うといいましたが、とうとうお酒か何かこの男の好きな物をやって、夢をこちらに買い取ることにしました。

His companion said, "Let's take a rest. It's scorchingly hot!"

And the companion laid in the shadow of a tree by the road and got slept soon.

Mr. Mitsuya stayed awake and was watching him.

A bee got out from a nose hole of the sleeping companion.

And it flew toward a far mountain.

He thought that the happening was strange.

After a while, the bee returned back and was flying around the companion's face.

And it went away somewhere.

Then, the companion woke up and said:

Just now, I dreamed a strange dream;

I was walking in a mountain;

It is perhaps near here;

I found a valley filled with gold.

Mr. Mitsuya said, "It's a good dream. Please sell it to me!"

The companion said, "Such a dream is worthless. No kidding!"

But Mr. Mitsuya gave liquor or something which the companion preferred.

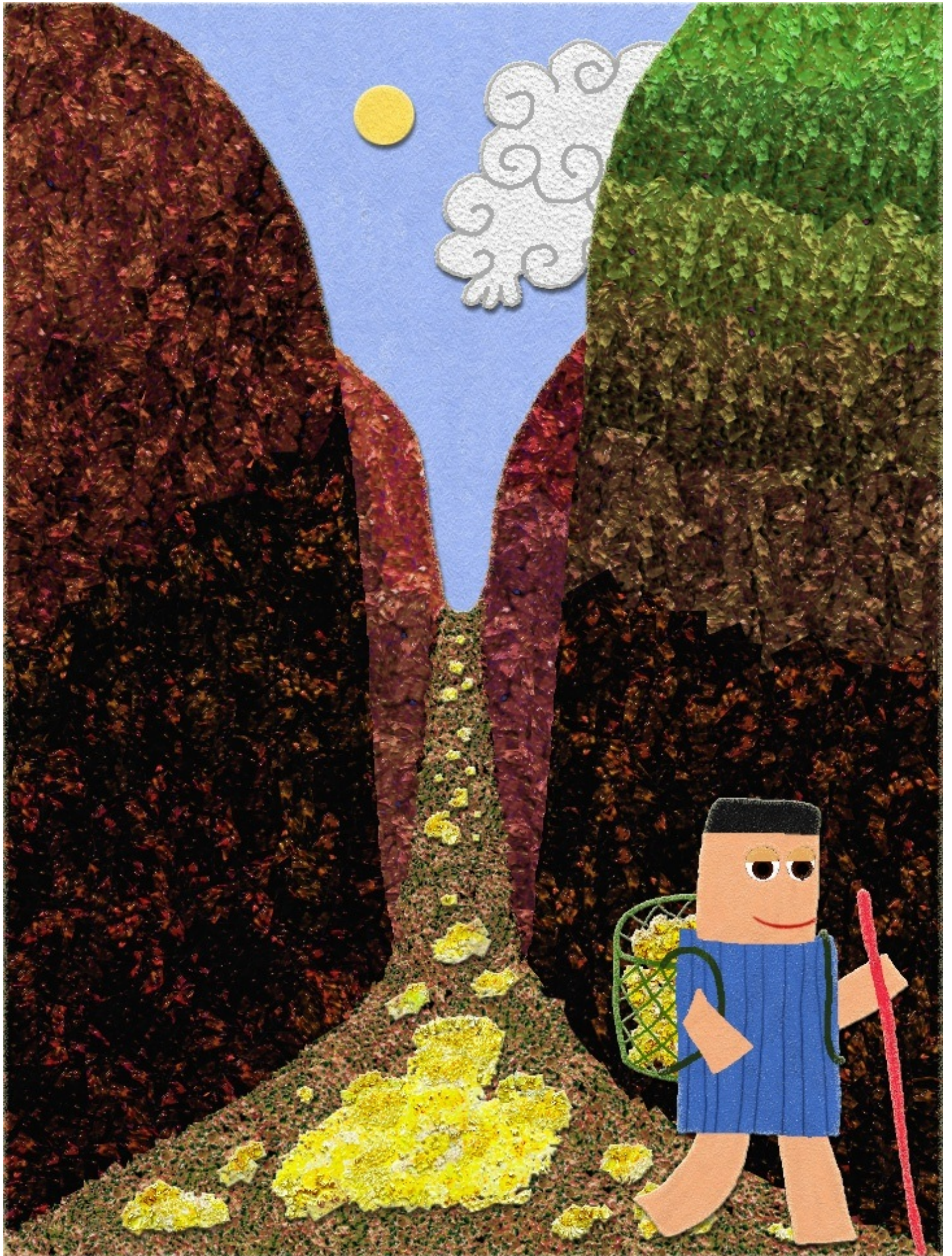
And Mr. Mitsuya bought the dream.



それから幾日かの後に、三弥は又一人でこの土地へ戻って来て、毎日毎日一生懸命になって、山という山を探しまわりました。

After several days, Mr. Mitsuya came back to this place alone.

And he eagerly searched mountains every day.



そうしておしまいに見付け出したのが、外録という金山であったそうであります。

He finally found a gold mine called as Gairoku.



それが三弥が一代のあいだ、夢に見た通りに莫大の金を出して、またたくうちに九州一の大尽になりました。

In Mr. Mitsuya's lifetime, it yielded a large amount of gold as dreamed.

In an instant, he became the top millionaire of Kyushu region.



不思議な事にはこの人が死んでしまうと、すぐに大地震が起こって山が崩れ、今ではその跡は一つの沼になっているということです。

(日向西臼杵郡)

Strangely, soon after his death, an earthquake occurred.

And the mine collapsed.

People say that there is a pond now where the mine once was.

(Hyuga province Nishiusukigun county)

後書き

参考文献：

- 日本の昔話 : 平成17年10月25日36刷 (柳田国男著、新潮文庫)
- 漢文法基礎 本当にわかる漢文入門 : 2010年12月13日第4刷発行 (加地伸行著、講談社学術文庫)
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り : 1994年4月1日改訂版初版発行 (株式会社大修館書店)
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷 : 昭和50年9月15日第1刷発行 (株式会社三省堂)
- 実例英文法〈第4版〉 : 昭和63年6月第1刷発行 (AJ.トムソン・AV.マーティネット共著、江川泰一郎訳、オックスフォード大学出版局)
- Longman Dictionary of American English : First printing 1983 (Longman Inc.)

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro (アンビエント社)
- Photoshop Elements 10 (アドビシステムズ株式会社)

著者：

茜町春彦 (あかねまちはるひこ) と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2013年11月25日発行

2019年6月28日改訂

英訳昔話「夢を買うた三弥大尽」

<http://p.booklog.jp/book/79616>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/79616>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/79616>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ